

BTW (By The Way) ‘кстати, между прочим’; call ‘звонить’; copy ‘копия’; free ‘свободный’; in ‘внутри’; kiss ‘целовать’; ok ‘есть!’; OMG (Oh My God) ‘Боже!’; party ‘прием гостей, званый вечер, вечеринка, тусовка’.

Китайский язык активно приспосабливается к новым условиям жизни, в нем появляется все большее количество англицизмов. Многочисленные англицизмы, проникающие в китайский язык, – явление закономерное, отражающее взаимоотношения Китая с другими странами. Таким образом, мы приходим к выводу, что основной причиной появления англицизмов в китайском языке является пополнение словарного состава словами, обозначающими новое понятие, новый предмет.

А. Будюхина

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСЬБЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В турецком языке существует несколько лексических способов выражения просьбы. Они могут подразумевать как просьбу выполнить действие, так и просьбу не выполнять действие. Наше исследование направлено на выявление лексических способов выражения просьбы в разных контекстах.

К ядерным лексическим способам выражения просьбы относится слово *lütfen* ‘пожалуйста’, которое употребляется во множестве контекстов. Например, оно обозначает просьбу выполнить действие: *lütfen, sus* ‘пожалуйста, замолчи’.

Также в турецком языке используется слово *buyurun* ‘пожалуйста, угощайтесь’, которое выражает предложение к действию: *buyurun, çay, arkadaşlar!* ‘друзья, чай, угощайтесь пожалуйста’.

Для выражения вежливой просьбы повторить сказанное используется слово *efendim* ‘пожалуйста, повторите’: – *seni seviyorum!* – *efendim* ‘– я тебя люблю! – повтори, пожалуйста’.

В турецком языке существует множество лексических способов выражения просьбы не совершать действие.

Примером может послужить слово *nolur* в значении ‘умоляю’: *nolur, beni kovma* ‘пожалуйста, не прогоняй меня’.

Устойчивое выражение *aman derim* ‘прошу, не...’ также используется в качестве просьбы не выполнять действие: *evi satacakmışın, aman derim!* ‘прошу, не продавай дом!’.

Например, турецкое выражение *aşk olsun* ‘пожалуйста, не делай’ выражает просьбу не совершать действие.

В свою очередь турки используют также выражения со словом *Allah*: *Allah aşkına* ‘ради Бога не ...’, *Allah rızası için* ‘ради Бога’.

Allah aşkına ‘ради Бога’ используется для выражения просьбы с упреком: *Allah aşkına uyar!* ‘ради Бога, не делай’.

В то время как одно из значений *Allah rızası için* ‘ради Бога’ – обращение за милостыней.

Для русскоговорящих студентов, которые не являются мусульманами, употребление в речи слова *Allah* может считаться оскорблением. Но во избежание неловких ситуаций в некоторых контекстах позволительно использование слова *Tanrı* ‘Бог’.

Е. Выборная

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НАЗВАНИЙ БЛЮД БЕЛОРУССКОЙ КУХНИ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Названия блюд белорусской кухни пришли в китайский язык путем заимствования, причем выделяют 5 основных способов образования лексических заимствований в китайском языке: 1) фонетический способ; 2) гибридный способ фонетически-семантического характера; 3) гибридный способ семантически-фонетического характера; 4) фонетическое заимствование + родовое слово; 5) семантический способ (Семенас, 2005; Лукьяненко, 2011).

В результате проведенного анализа 26 единиц, обозначающих названия блюд белорусской кухни, было выявлено, что заимствование осуществляется 2 способами: 1) фонетическим, например, 萨洛 (sàluò) ‘сало’ и т.д.; 2) семантическим, например, 土豆饼 (tǔdòubǐng) ‘драники’ и т.д. Из них 85 % слов переданы семантическим способом: 油渣 (yóuzhā) ‘шкварки’, 杂伴汤 (zábàntāng) ‘солянка’ и т.д.; 15 % слов – фонетическим способом: 克瓦斯 (kèwǎsī) ‘квас’, 马坎卡 (mǎkǎnkǎ) ‘мачанка’, 伏特加 (fútèjiā) ‘водка’ и т.д.

С точки зрения семантического способа заимствования названия блюд национальной кухни выделяют несколько типов: 1) «способ приготовления» + «основной ингредиент»; 2) «вкусовые качества блюда» + «основной ингредиент»; 3) «основной ингредиент» + «вспомогательные ингредиенты»; 4) «действие блюда» + «основной ингредиент». Дополнительно можно выделить еще 2 подтипа: «способ приготовления» + «основной ингредиент» + «форма основного ингредиента»; «вкусовые качества блюда» + «основной ингредиент» + «форма основного ингредиента» (Е. Д. Ковалев, И. Р. Кожевников, 2018). В результате анализа было выявлено, что 59,1 % названий блюд переводятся по типу «основной ингредиент» + «внешний вид блюда»: 土豆饼 (tǔdòubǐng) ‘драники’ (tǔdòu ‘картофель’, bǐng ‘лепешка’); 甜菜汤 (tiāncàitāng) ‘холодник’ (tiāncài ‘свекла’, tāng ‘суп’); 桦树汁液 (huàshùzhīyè) ‘березовый сок’ (huàshù ‘береза’, zhīyè ‘сок’) и т.д. По типу «основной ингредиент» + «способ приготовления» переведено 18,2 % названий блюд: 肉冻 (ròudòng) ‘холодец’ (ròu ‘мясо’, dòng ‘морозить’); 炖白菜 (dùnbaicài) ‘тушеная капуста’ (dùn ‘тушить’, baicài ‘капуста’) и т.д. 9,2 % названий блюд переводятся по типу «вкусовые качества» + «основной ингредиент»: 热蜜水